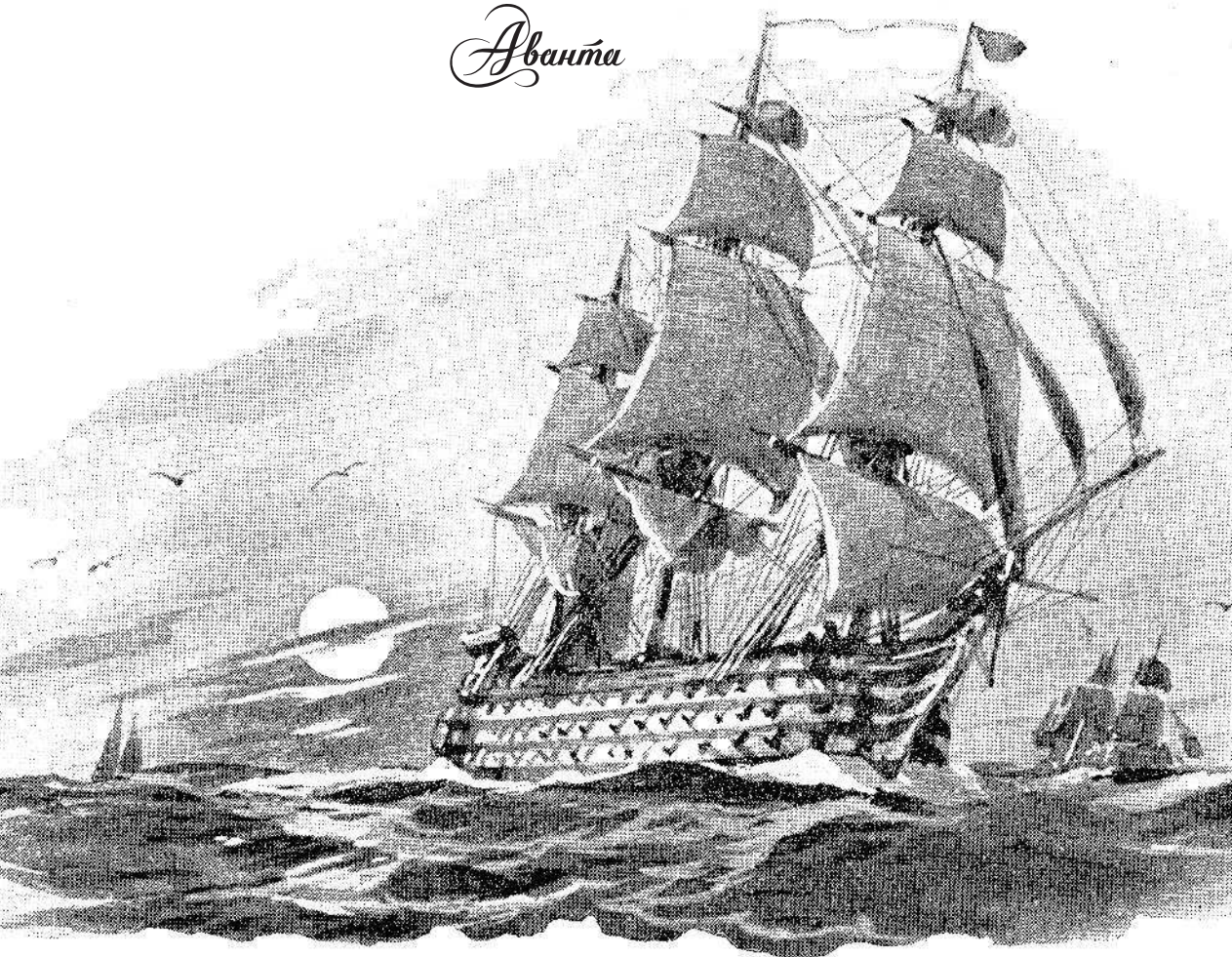


Роберт Льюис
Стивенсон

Остров Сокровищ

с комментариями
для школьников

Аванта





ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Старый пират

Глава 1

СТАРЫЙ МОРСКОЙ ВОЛК В ТРАКТИРЕ «АДМИРАЛ БЕНБОУ»

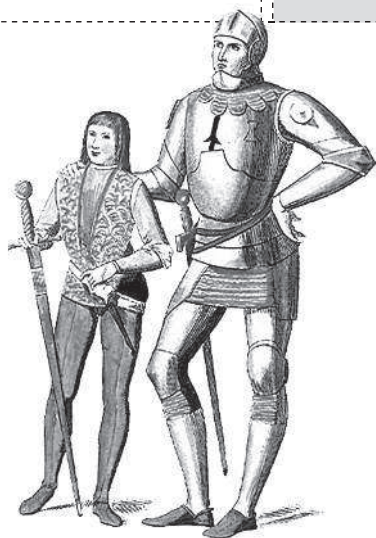
Сквайр Трелони, доктор Ливси и другие джентльмены попросили меня написать все, что я знаю об Острове Сокровищ. Им хочется, чтобы я рассказал всю историю, с самого начала до конца, не скрывая никаких подробностей, кроме географического положения острова. Указывать, где лежит этот остров, в настоящее время еще невозможно, так как и теперь там хранятся сокровища, которых мы не вывезли. И вот в нынешнем, 17... году я берусь за перо и мысленно возвращаюсь к тому времени, когда у моего отца был трактир «Адмирал Бенбоу¹» и в этом трактире поселился старый загорелый моряк с сабельным шрамом на щеке.

Я помню, словно это было вчера, как, тяжело ступая, он дотащился до наших дверей, а его морской сундук вез-

¹ Бенбоу — английский адмирал, живший в конце XVII века.

Кто такой сквайр?

Сквайр — сокращенная форма почетного английского дворянского титула *эсквайр*. В конце Средних веков так именовали мелкого помещика, владевшего землями и сдававшего их внаем местным жителям. Сквайр часто занимал административный пост, играл ведущую роль в жизни местечка, где располагались его земли. Позднее это обращение стало равнозначно термину «джентльмен».



?

ли за ним на тачке. Это был высокий, сильный, грузный мужчина с темным лицом. Просмоленная косичка торчала над воротом его засаленного синего кафтана. Руки у него были шершавые, в каких-то рубцах, ногти черные, полуманья, а сабельный шрам на щеке — грязновато-белого цвета, со свинцовым оттенком. Помню, как незнакомец, посвистывая, оглядел нашу бухту и вдруг загорланил старую матросскую песню, которую потом пел так часто:

?

Пятнадцать человек на сундук мертвеца. Йо-хо-хо, и бутылка рому!

Голос у него был стариковский, дребезжащий, визгливый, как скрипучая вымбовка².

И палка у него была, как ганшпуг³. Он стукнул этой палкой в нашу дверь и, когда мой отец вышел на порог, грубо потребовал стакан рому.

Ром был ему подан, и он с видом знатока принялся не спеша смаковать каждый глоток. Пил и поглядывал то на скалы, то на трактирную вывеску.

— Бухта удобная, — сказал он наконец. — Неплохое место для таверны. Много народу, приятель?

² Рычаг шпилья (ворота, служащего для подъема якоря).

³ Рычаг для подъема тяжестей.



Правда ли, что это настоящая пиратская песня?

Песня отражает реальную историю, случившуюся в начале XVIII в. На корабле «Мечь королевы Анны» одного из пиратских капитанов Эдварда Тича, по прозвищу Черная Борода, вспыхнул бунт. Во главе мятежников оказался пират Уильям Томас Боунс, ставший прототипом Билли Бонса. Черная Борода быстро подавил бунт и наказал бунтовщиков, высадив 15 пиратов во главе с Боунсом на необитаемый остров под названием Сундук Мертвеца в Карибском море. Площадь его составляла всего 200 кв. м, и там жили только змеи. Каждому дали по бутылке рома, который только усили-

Отец ответил, что нет, к сожалению, очень немного.

— Ну что же! — сказал моряк. — Этот... как раз для меня... Эй, приятель! — крикнул он человеку, который катил за ним тачку. — Подъезжай-ка сюда и помоги мне втащить сундук... Я поживу здесь немного, — продолжал он. — Человек я простой. Ром, свиная грудинка и яичница — вот и все, что мне нужно. Да вон тот мыс, с которого видны корабли, проходящие по морю... Как меня называть? Ну что же, зовите меня капитаном... Эге, я вижу, чего вы хотите! Вот!

И он швырнул на порог три или четыре золотые монеты.

— Когда эти кончатся, можете прийти и сказать, — проговорил он сурово и взглянул на отца, как начальник.

И действительно, хотя одежда у него была плоховата, а речь отличалась грубостью, он не был похож на простого матроса. Скорее его можно было принять за штурмана или шкипера, который привык, чтобы ему подчинялись. Чувствовалось, что он любит давать волю своему кулаку. Человек с тачкой рассказал нам, что незнакомец прибыл вчера утром на почтовых в «Гостиницу короля Георга» и расспрашивал там обо всех постоянных дворах, расположенных поблизости моря. Услышав о нашем трактире, должно быть, хорошие отзывы и узнав, что он стоит на

вает жажду, и бросили связку абордажных сабель, в надежде, что они изрубят друг друга. Тем более что источников пресной воды на острове не было! Но пираты выжили! Они сумели добыть огонь и развести костер, питались моллюсками, крабами, черепахами, ящерицами и змеями, которых рубили на куски и вялили на солнце. Через месяц Черная Борода подошел к острову и с удивлением обнаружил пиратов живыми, хотя и очень похudevшими. По требованию команды главарь простил бунтовщиков и принял их на борт. Эта история быстро стала известной, а вскоре появилась и песня, рассказывающая о том, что с ними случилось.

отлете, капитан решил поселиться у нас. Вот и все, что удалось нам узнать о своем постояльце.

Человек он был молчаливый. Целыми днями бродил по берегу бухты или взбирался на скалы **с медной подзорной трубой**. По вечерам он сидел в общей комнате в самом углу, у огня, и пил ром, слегка разбавляя его водой. Он не отвечал, если с ним заговаривали. Только окинет свирепым взглядом и засвищет носом, как **корабельная сирена в тумане**. Вскоре мы и наши посетители научились оставлять его в покое. Каждый день, вернувшись с прогулки, он спрашивался, не проходили ли по нашей дороге какие-нибудь моряки. Сначала мы думали, что ему не хватало компании таких же забулдыг, как он сам. Но под конец мы стали понимать, что он желает быть подальше от них. Если какой-нибудь моряк, пробираясь по прибрежной дороге в Бристоль, останавливался в «Адмирале Бенбоу», капитан сначала разглядывал его из-за дверной занавески и только после этого выходил в гостиную. В присутствии подобных людей он всегда сидел тихо, как мышь.

Я-то знал, в чем тут дело, потому что капитан поделился со мной своей тревогой. Однажды он отвел меня в сторону и пообещал платить мне первого числа каждого месяца по четыре пенса серебром, если я буду «в оба



Почему подзорная труба была медной?

Подзорная, или зрительная, труба — оптический прибор для наблюдения объектов, расположенных на расстоянии. Представляет собой уменьшенный телескоп. Для уменьшения размера подзорные трубы делали из нескольких полых металлических трубок («колен»), которые входили друг в друга. Одну из первых схем подзорной трубы разработал в 1509 г. гениальный Леонардо да Винчи. Так как медь не ржавела во время морских путешествий, в давние времена из нее делались многие приборы.

глаза смотреть, не появится ли где моряк на одной ноге», и сообщу ему сразу же, как только увижу такого. Когда наступало первое число и я обращался к нему за обещанным жалованьем, он только трубил носом и свирепо глядел на меня. Но не проходило и недели, как, подумав, он приносил мне монетку и повторял приказание не пропустить «моряка на одной ноге».

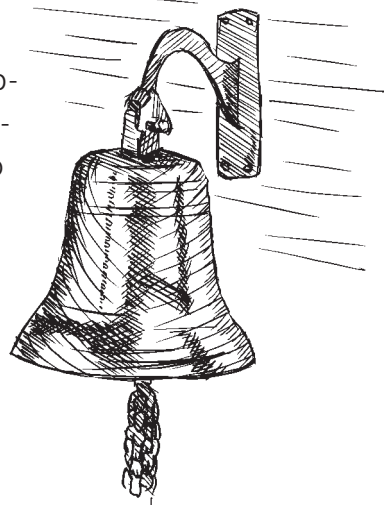
Этот одноногий моряк преследовал меня даже во сне.

Бурными ночами, когда ветер сотрясал все четыре угла нашего дома, а прибой ревел в бухте и в утесах, он снился мне на тысячу ладов, в виде тысячи разных дьяволов. Нога была отрезана у него то по колено, то по самое бедро. Порою он казался мне каким-то страшным чудовищем, у которого одна-единственная нога растет из самой середины тела. Он гонялся за мной на этой одной ноге, перепрыгивая через плетни и канавы. Недешево доставались мне мои четыре пенса каждый месяц: я расплачивался за них этими отвратительными снами.

Но как ни страшен был для меня одноногий моряк, самого капитана я боялся гораздо меньше, чем все остальные. В иные вечера он выпивал столько рому с водой, что голова у него шла ходуном, и тогда он долго оставался в трактире и распевал свои старинные, дикие, же-

Что такое корабельная сирена? Зачем она нужна в тумане?

Когда корабль движется в тумане, то вокруг совершенно ничего не видно — все погружено в «молоко». Для обозначения себя и предупреждения о своем движении применяются различные ревуны или сирены, издающие громкий звук, рев. До их появления на борту в такой ситуации регулярно били в судовую колокол — рынду. Но звук колокола был слышен на относительно небольшом расстоянии.



стокие морские песни, не обращая внимания ни на кого из присутствующих. А случилось и так, что он приглашал всех к своему столу и требовал стаканы. Приглашенные дрожали от испуга, а он заставлял их либо слушать его рассказы о морских приключениях, либо подпевать ему хором. Стены нашего дома содрогались тогда от «Йо-хо-хо, и бутылка рому», так как все посетители, боясь его неистового гнева, старались перекричать один другого и петь как можно громче, лишь бы капитан остался ими доволен, потому что в такие часы он был необузданно грозен: то стучал кулаком по столу, требуя, чтобы все замолчали; то приходил в ярость, если кто-нибудь перебивал его речь, задавал ему какой-нибудь вопрос; то, наоборот, свирепел, если к нему обращались с вопросами, так как, по его мнению, это доказывало, что слушают его невнимательно. Он никого не выпускал из трактира — компания могла разойтись лишь тогда, когда им овладевала дремота от выпитого вина и он, шатаясь, ковылял к своей постели.

Но страшнее всего были его рассказы. Ужасные рассказы о виселицах, о хождении по доске⁴, о штормах и о

⁴ Хождение по доске — вид казни; осужденного заставляли идти по неприбитой доске, один конец которой выдавался в море.

Почему моряков называют морскими волками? Разве существуют морские волки?

На самом деле, существует настоящий «морской волк»! Это рыба, которая у нас продается под названием сибас. Но в тексте, естественно, идет речь о «морском волке» в переносном смысле. Так называют опытных, бывалых моряков, «насквозь просоленных морем», за плечами которых опыт многочисленных морских походов. Ученые считают, что слово «волк» в культурах народов Северной Америки и Евразии связано с культом предводителя боевой дружины и родоначальника племени.

Драй Тортугас⁵, о разбойничьих гнездах и разбойничьих подвигах в Испанском море⁶.

Судя по его рассказам, он провел всю свою жизнь среди самых отвязанных злодеев, какие только бывали на море. А брань, которая вылетала из его рта после каждого слова, пугала наших простодушных деревенских людей не меньше, чем преступления, о которых он говорил.

Отец постоянно твердил, что нам придется закрыть наш трактир: капитан отвадит от нас всех посетителей. Кому охота подвергаться таким издевательствам и дрожать от ужаса по дороге домой! Однако я думаю, что капитан, напротив, приносил нам скорее выгоду. Правда, посетители боялись его, но через день их снова тянуло к нему. В тихую, захолустную жизнь он внес какую-то приятную тревогу. Среди молодежи нашлись даже поклонники капитана, заявлявшие, что они восхищаются им. **«Настоящий морской волк, насквозь просоленный морем!»** — восклицали они.

По их словам, именно такие люди, как наш капитан, **сделали Англию грозой морей.**

Но, с другой стороны, этот человек действительно приносил нам убытки. Неделя проходила за неделей, месяц за

⁵ Острова около Флориды.

⁶ Испанское море — старое название юго-восточной части Карибского моря.



Почему Англию называли грозой морей?

Каперами назывались вооруженные частные суда, которые по решению правительства захватывали торговые суда, получая долю от стоимости груза и судна, т.е. занимались пиратством. По-другому каперов называли корсарами. В период войны с Испанией в 1585–1603 гг. каперство превратилось в серьезную проблему, которая стала мешать взаимоотношениям Англии с другими государствами. О размерах этого явления можно судить по тому, что капер Фрэнсис Дрейк был вице-адмиралом английского флота. Именно эти «государственные пираты» и сделали Англию «грозой морей»!

месяцем; деньги, которые он дал нам при своем появлении, давно уже были истрачены, а новых денег он не платил, и у отца не хватало духу потребовать их. Стоило отцу заикнуться о плате, как капитан с яростью принимался сопеть; это было даже не сопенье, а рычанье; он так смотрел на отца, что тот в ужасе вылетал из комнаты. Я видел, как после подобных попыток он в отчаянье ломал себе руки. Для меня нет сомнения, что эти страхи значительно ускорили горестную и преждевременную кончину отца.

За все время своего пребывания у нас капитан ходил в одной и той же одежде, только приобрел у разносчика несколько пар чулок. Один край его шляпы обвис; капитан так и оставил его, хотя при сильном ветре это было большим неудобством. Я хорошо помню, какой у него был драный кафтан; сколько он ни чинил его наверху, в своей комнате, в конце концов кафтан превратился в лохмотья.

Никаких писем он никогда не писал и не получал ниоткуда. И никогда ни с кем не разговаривал, разве только если был очень пьян. И никто из нас никогда не видел, чтобы он открывал свой сундук.

Только один-единственный раз капитану посмели перечить, и то произошло это в самые последние дни, когда мой несчастный отец был при смерти.



Почему люди курили трубки?

Курительная трубка — это специальное приспособление для курения табака. В настоящее время курение табака повсеместно ограничивается. Но в XVI в., когда Испания начала привозить табак в Европу, табачный дым считался целебным для легких. В 1590 г. трубки появились при дворе королевы Елизаветы I в Англии. С начала XVII в. курение трубки распространилось по всей Европе. В 1794 г. папа Бенедикт даже издал указ о том, что курение трубки не является грехом! В те времена трубку курили в уединении, часто сидя у камина.



Как-то вечером к больному пришел доктор Ливси. Он осмотрел пациента, наскоро съел обед, которым угостила его моя мать, и спустился в общую комнату **выкурить трубку**, поджидая, когда приведут ему лошадь. Лошадь осталась в деревушке, так как в старом «Бенбоу» не было конюшни.

В общую комнату ввел его я и помню, как этот изящный, щегольски одетый **доктор в белоснежном парике**, черноглазый, прекрасно воспитанный, поразил меня своим несходством с деревенскими увальнями, посещавшими наш трактир. Особенно резко отличался он от нашего вороньего пугала, грязного, мрачного, грузного пирата, который надрызгался рому и сидел, навалившись локтями на стол.

Вдруг капитан заревел свою вечную песню:

Пятнадцать человек на сундук мертвеца.
Йо-хо-хо, и бутылка рому!
Пей, и дьявол тебя доведет до конца.
Йо-хо-хо, и бутылка рому!

Первое время я думал, что «сундук мертвеца» — это тот самый сундук, который стоит наверху, в комнате капитана.

Почему доктор носил белоснежный парик?

В XVI–XVIII вв. в Европе стали очень популярны парики. Считается, что моду на них ввел король Людовик XIV. С одной стороны, парик был недешевым удовольствием, и только богатые могли их позволить. С другой стороны, они придавали врачу определенный статус и усиливали его авторитет. К тому же в те времена существовали проблемы с гигиеной и парик позволял бороться с вшами. Люди брили головы, а парики из конского волоса можно было кипятить. Есть еще один аспект. Далее вы узнаете, что доктор был также и судьей. А судьям полагалось носить парики.



В моих страшных снах этот сундук нередко возникал передо мною вместе с одноногим моряком. Но мало-помалу мы так привыкли к этой песне, что перестали обращать на нее внимание. В этот вечер она была новостью только для доктора Ливси и, как я заметил, не произвела на него приятного впечатления. Он сердито поглядел на капитана, перед тем как возобновить разговор со старым садовником Тейлором о новом способе лечения ревматизма. А между тем капитан, разгоряченный своим собственным пением, ударил кулаком по столу. Это означало, что он требует тишины.

Все голоса смолкли разом; один только доктор Ливси продолжал свою добродушную и громкую речь, попыхивая трубочкой после каждого слова. Капитан пронзительно взглянул на него, потом снова ударил кулаком по столу, потом взглянул еще более пронзительно и вдруг заорал, сопровождая свои слова непристойною бранью:

— Эй, там, на палубе, молчать!

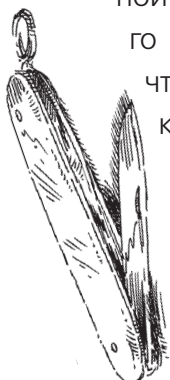
— Вы ко мне обращаетесь, сэр? — спросил доктор.

Тот сказал, что именно к нему, и притом выругался снова.

— В таком случае, сэр, я скажу вам одно, — ответил доктор. — Если вы не перестанете пьянствовать, вы скоро избавите мир от одного из самых гнусных мерзавцев!

Что это за особый матросский складной нож?

Первоначально матросы пользовались коротким ножом с деревянной ручкой. Но со временем нож стал складным и лишился острого кончика. Этот нож предназначался для постоянного ношения, чтобы оказаться под рукой в нужный момент, во время качки, когда на палубе мокро и скользко, и ничего не видно, а острым концом можно было нанести себе серьезные раны. Помимо этого, у ножа обязательно была свайка — прочный стержень, плавно сужавшийся к кончику. Она применялась при развязывании узлов. Еще у ножа был шнур для крепления.





Капитан пришел в неистовую ярость. Он вскочил на ноги, **вытащил и открыл свой матросский складной нож** и стал грозить доктору, что пригвоздит его к стене.

Доктор даже не шевельнулся. Он продолжал говорить с ним не оборачиваясь, через плечо, тем же голосом — может быть, только немного громче, чтобы все могли слышать. Спокойно и твердо он произнес:

— Если вы сейчас же не спрячете этот нож в карман, клянусь вам честью, что вы будете болтаться на виселице после **первой же сессии нашего разъездного суда**.

Между их глазами начался поединок. Но капитан скоро сдался. Он спрятал свой нож и опустил на стул, ворча, как побитый пес.

— А теперь, сэръ, — продолжал доктор, — так как мне стало известно, что в моем округе находится подобная особа, я буду иметь над вами самый строгий надзор днем и ночью. **Я не только доктор, я и судья**. И если до меня дойдет хоть одна самая малейшая жалоба — хотя бы только на то, что вы нагрубили кому-нибудь... вот как сейчас, — я приму решительные меры, чтобы вас забрали и выгнали отсюда. Больше я ничего не скажу.

Вскоре доктору Ливси подали лошадь, и он ускакал. Но капитан весь вечер был тих и смирен и оставался таким еще много вечеров подряд.

Что такое сессия разъездного суда? Какие раньше были суды? Почему доктор был судьей?

В Средние века в Англии появились разъездные («странствующие») судьи. Это были королевские судьи, которые посылались в графства для разбора на местах дел, подсудных короне. Они вели судебные разбирательства в собрании графства, прибегая к помощи присяжных, которые должны были предварительно расследовать дело с учетом местных обычаев и давать показания в суде. На период работы разъездного суда все местные суды прекращали работу.



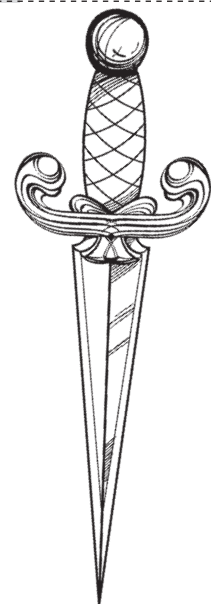
Глава 2

ЧЕРНЫЙ ПЕС ПРИХОДИТ И УХОДИТ

Вскоре случилось первое из тех загадочных событий, благодаря которым мы избавились наконец от капитана. Но, избавившись от него самого, мы не избавились, как вы сами увидите, от его хлопотных дел.

Стояла холодная зима с долгими трескучими морозами и бурными ветрами. И с самого начала стало ясно, что мой бедный отец едва ли увидит весну. С каждым днем ему становилось хуже. Хозяйничать в трактире пришлось мне и моей матери. У нас было дела по горло, и мы уделяли очень мало внимания нашему неприятному постояльцу.

Было раннее январское морозное утро. Бухта поседела от инея. Мелкая рябь ласково лизала прибрежные камни. Солнце еще не успело подняться и только тронуло своими лучами вершины холмов и морскую даль. Капитан проснулся раньше обыкновенного и направился к морю. Под широкими полами его истрепанного синего кафтана **колыхался кортик**. Под мышкой у него была подозрительная труба. Шляпу он сдвинул на затылок. Я помню, что изо



Что такое кортик? Кто его носил? Зачем он морякам?

Кортик — это холодное оружие с прямым, коротким, заостренным с обеих сторон узким клинком. Известен с XVII в. Первыми моряками, вооружившимися кортиками, стали англичане и голландцы. Кортик прекрасно подходил для ведения боя в узких и длинных корабельных переходах. Постепенно кортики стали неотъемлемой частью формы морского офицера. В оригинале употребляется слово «cutlass» — «абордажный тесак», или «катласс». Это короткая, около полуметра, массивная сабля. Все-таки у пирата был катласс, а не кортик.

рта у него вылетал пар и клубился в воздухе, как дым. Я слышал, как злобно он фыркнул, скрываясь за большим утесом, — вероятно, все еще не мог позабыть о своем столкновении с доктором Ливси.

Мать была наверху, у отца, а я накрывал стол для завтрака к приходу капитана. Вдруг дверь отворилась, и в комнату вошел человек, которого прежде я никогда не видел.

Он был бледен, с землистым лицом. На левой руке у него не хватало двух пальцев. Ничего воинственного не было в нем, хотя у него на поясе висел кортик. Я всегда следил в оба за каждым моряком, будь он на одной ноге или на двух, и помню, что этот человек очень меня озадачил. На моряка он был мало похож, и все же я почувствовал, что он моряк.

Я спросил, что ему угодно, и он потребовал рому. Я кинулся было из комнаты, чтобы исполнить его приказание, но он сел за стол и снова подозвал меня к себе. Я остановился с салфеткой в руке.

— Пойди-ка сюда, сынок, — сказал он. — Подойди поближе.

Я подошел.

— Этот стол накрыт для моего товарища, **штурмана** Билли? — спросил он ухмыляясь.



Кто такой штурман? Что он делает на корабле?

Штурман — это человек, который профессионально управляет кораблем. Он рассчитывает курс, определяет, насколько переместился корабль, и отмечает его местонахождение на карте. Так часто называют капитана. Слово происходит от нидер. *stuurman* («руль» и «человек»). В оригинале должность Билли Бонса называется *mate* или *first mate*. Одно из значений — «штурман», но более употребительно — «первый помощник капитана», а в контексте — «ближайший друг капитана».

